

2017

# Ech b'anel tu vun tiichajil tza' in ma'l vatzomla tze' naraaja

Xhiv Xhuu

Follow this and additional works at: <https://commons.pacificu.edu/helps>



Part of the [Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons](#)

---

## Recommended Citation

Xhuu, Xhiv, "Ech b'anel tu vun tiichajil tza' in ma'l vatzomla tze' naraaja" (2017). *Cotzal Ixil Emergent Reading Books*. 30.  
<https://commons.pacificu.edu/helps/30>

This Book is brought to you for free and open access by the College of Education at CommonKnowledge. It has been accepted for inclusion in Cotzal Ixil Emergent Reading Books by an authorized administrator of CommonKnowledge. For more information, please contact [CommonKnowledge@pacificu.edu](mailto:CommonKnowledge@pacificu.edu).

---

# Ech b'anel tu vun tiichajil tza' in ma'l vatzomla tze' naraaja

**Description**

The life of an orange tree

Describes the life cycle of a plant from seed to fruit.

Así es mi vida -- Soy una fruta de naranja

Una descripción del ciclo de vida de una planta desde la semilla hacia la fruta

**Disciplines**

Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education | Education

**Publisher**

HELPS International

ECH B'ANEL TU VUN TIICHAJIL  
TZA', IN MA'L VATZOMLA  
TZE' NARAAJA



B'ANOL VATZIB'AL  
Xhiv Xhuv

Q'U TZ'IB'AN TETZ U U' TZA':

Xhiv Xhuv  
Xhan Kaastro  
Li' K'am To'm  
Lixh Peeres



# The Life of an Orange Tree/ Ech B'anel Tu Vun Tiichajil Tza' in Ma'l Vatzomla Tze' Naraaja

A little book written and illustrated by/  
Un pequeño libro escrito e ilustrado por:

Ana de la Cruz Córdova  
Juana de la Medina  
Orfa María Pérez Toma

2017

HELPS International



**Describes the life cycle of a plant from seed to fruit.**

**© Copyright 2017, HELPS International**

All rights are reserved by HELPS International and the authors.

You are permitted to use, reproduce, or distribute this book for any purpose. However, any reproduction and distribution of this book must be for free; only HELPS International and the authors are authorized to sell copies of this book. When using, reproducing, or distributing this book, you may not edit, alter or otherwise change the contents in any way.

All use must contain appropriate attribution:

**The Life of an Orange Tree. A little book written and illustrated by: Ana de la Cruz Córdova, Juana de la Medina, & Orfa María  
Pérez Toma. Guatemala: HELPS International, 2017.**

HELPS US Office  
15301 Dallas Pkwy, Suite 200  
Addison, TX 75001  
(972) 386-2901  
(972) 386-4294 Fax  
1-800-41- HELPS  
info@helpsinternational.com

HELPS Guatemala Office  
Calzada Atanasio Tzul 21-00 Zona 12  
Complejo Empresarial El Cortijo II  
Bodega 517  
Guatemala, Guatemala 01012  
011(502) 2428-6600  
011(502) 2428-6666 Fax  
vivi@helpsinternational.com



Digital publication and distribution by Pacific University Libraries.  
This digital book (PDF) may be accessed for free at <http://commons.pacificu.edu>

## Una descripción del ciclo de vida de una planta desde la semilla hacia la fruta

© Copyright 2017, HELPS International

Todos los derechos reservados por HELPS International y los autores.

Usted tiene permiso de usar, reproducir o distribuir este libro para cualquier fin. Sin embargo, toda reproducción y distribución de este libro debe ser gratuita; solo HELPS International y los autores tienen autorización para vender copias de este libro. Al usar, reproducir o distribuir este libro, usted no puede editar, alterar o cambiar en modo alguno su contenido. Todo uso debe contener las atribuciones apropiadas:

**Ech b'anel tu vun tiichajil tza' in ma'l vatzomla tze' naraaja. Un pequeño libro escrito e ilustrado por: Ana de la Cruz Córdova, Juana de la Medina, & Orfa María Pérez Toma. Guatemala: HELPS International, 2016.**

Oficina de HELPS en los Estados Unidos  
15301 Dallas Pkwy, Suite 200  
Addison, TX 75001 USA  
(972) 386-2901  
(972) 386-4294 Fax  
1-800-41- HELPS  
info@helpsinternational.com

Oficina de HELPS en Guatemala  
Calzada Atanasio Tzul 21-00 Zona 12  
Complejo Empresarial El Cortijo II  
Bodega 517  
Guatemala, Guatemala 01012  
011(502) 2428-6600  
011(502) 2428-6666 Fax  
vivi@helpsinternational.com



Publicación y distribución digital hecha por Pacific University Libraries.

Puede tener acceso a este libro digital (en PDF) gratuitamente en <http://commons.pacificu.edu>

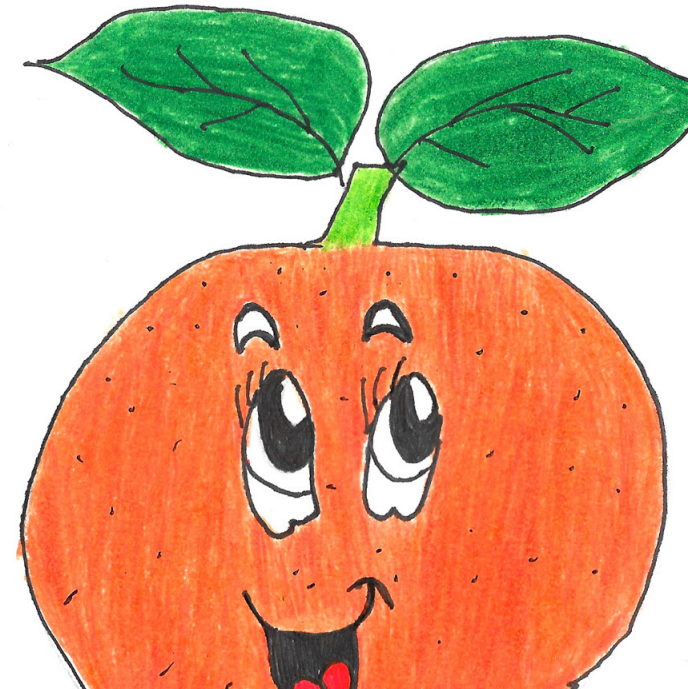


ECH B'ANEL TU VUN TIICHAJIL TZA',  
IN MA'L VATZOMLA TZE' NARAAJA

Q'U TZ'IB'AN TETZ U U' TZA':

Xhiv Xhuu  
Xhan Kaastro  
Li' K'am To'm  
Lixh Peeres

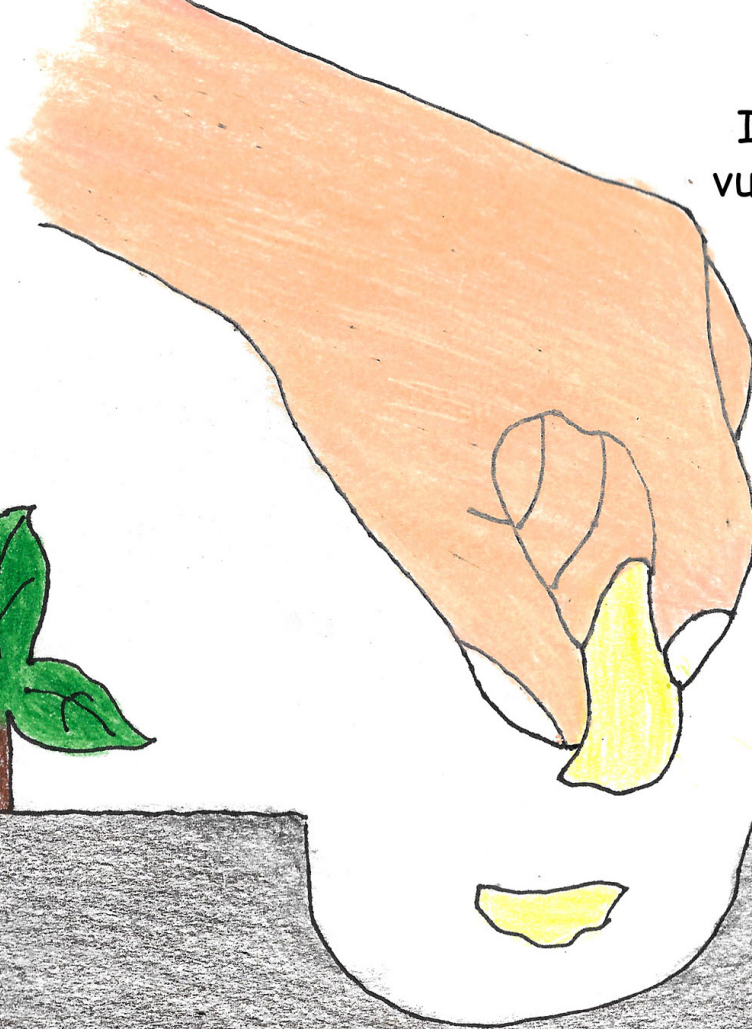
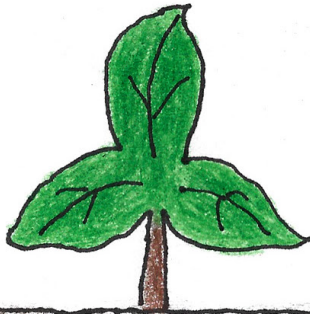
B'ANOL VATZIB'AL  
Xhiv Xhuu



Copyright 2016  
HELPS International



In ma'l vatzomla tze', nixe'et  
vuntiichajil tuch'ma'l tal ia. Ech  
b'anel tu via tza'.





Ech ka'va'l q'u txumb'al nib'anb'el  
ti yunchikaxe'.

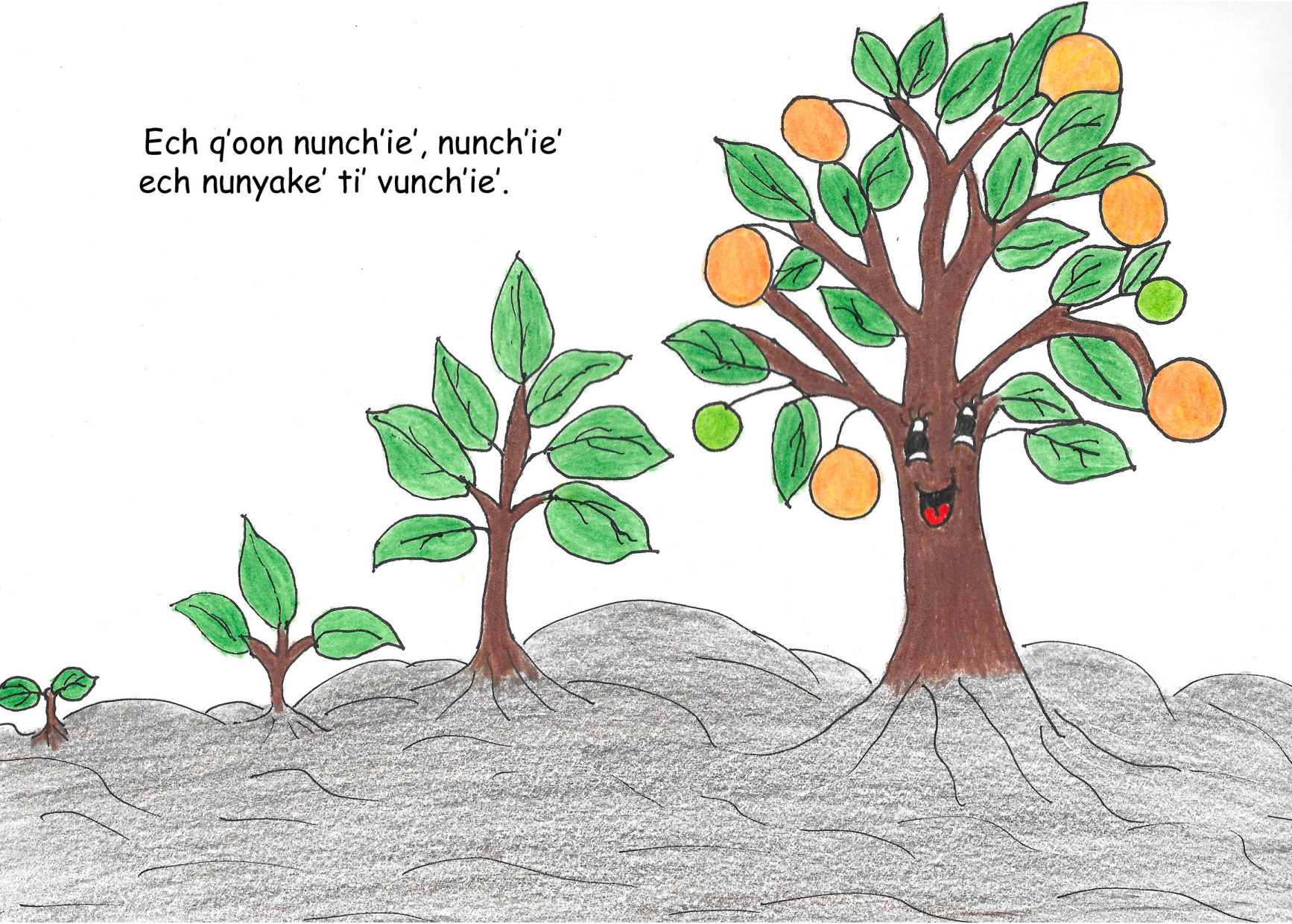


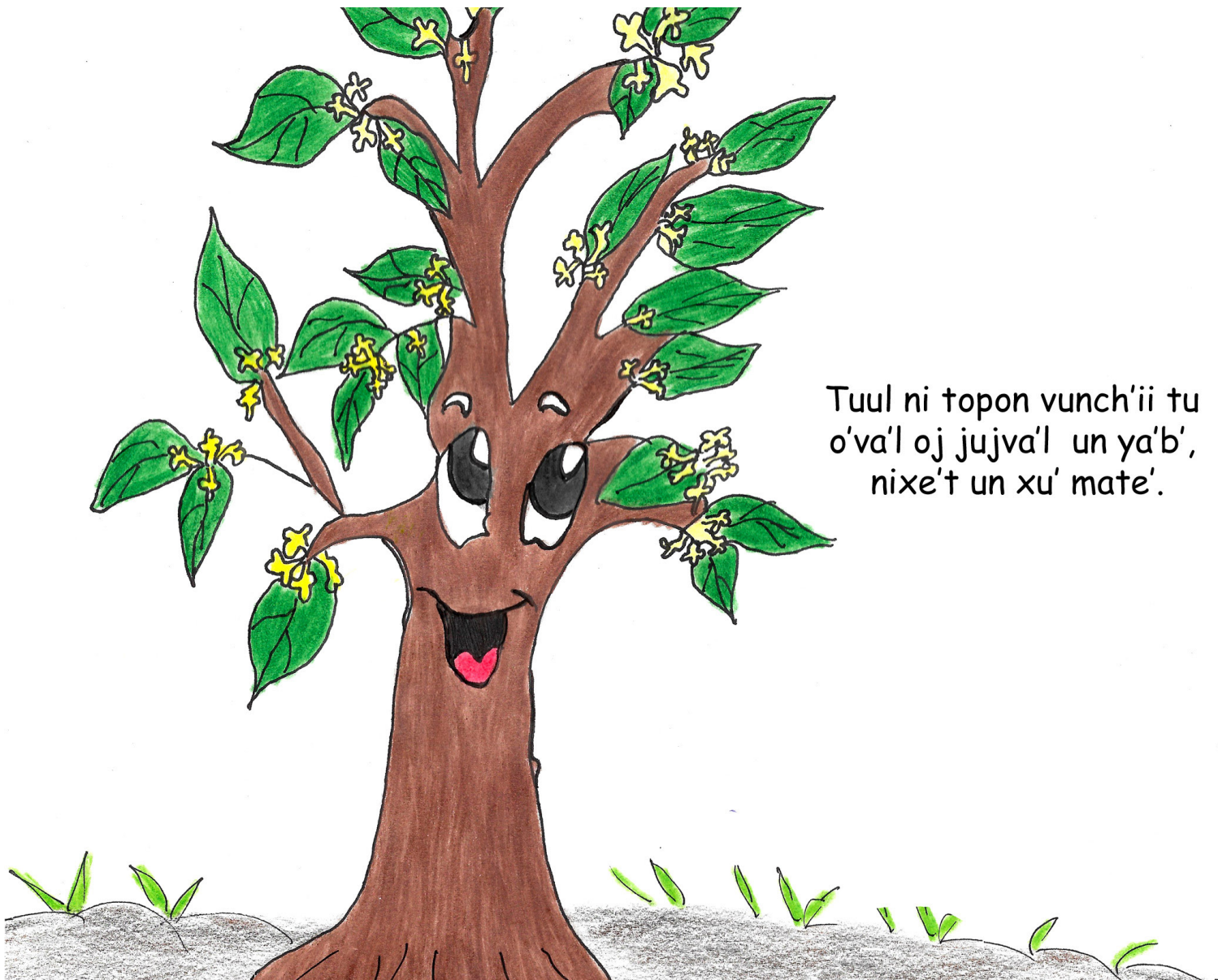
Nunchikax tu txa'va'  
ech nunchi'e'.  
Ech itoop u via tza'.

Nijatxax ku xo'l as o'  
tek tal nim.



Ech q'oon nunch'ie', nunch'ie'  
ech nunyake' ti' vunch'ie'.





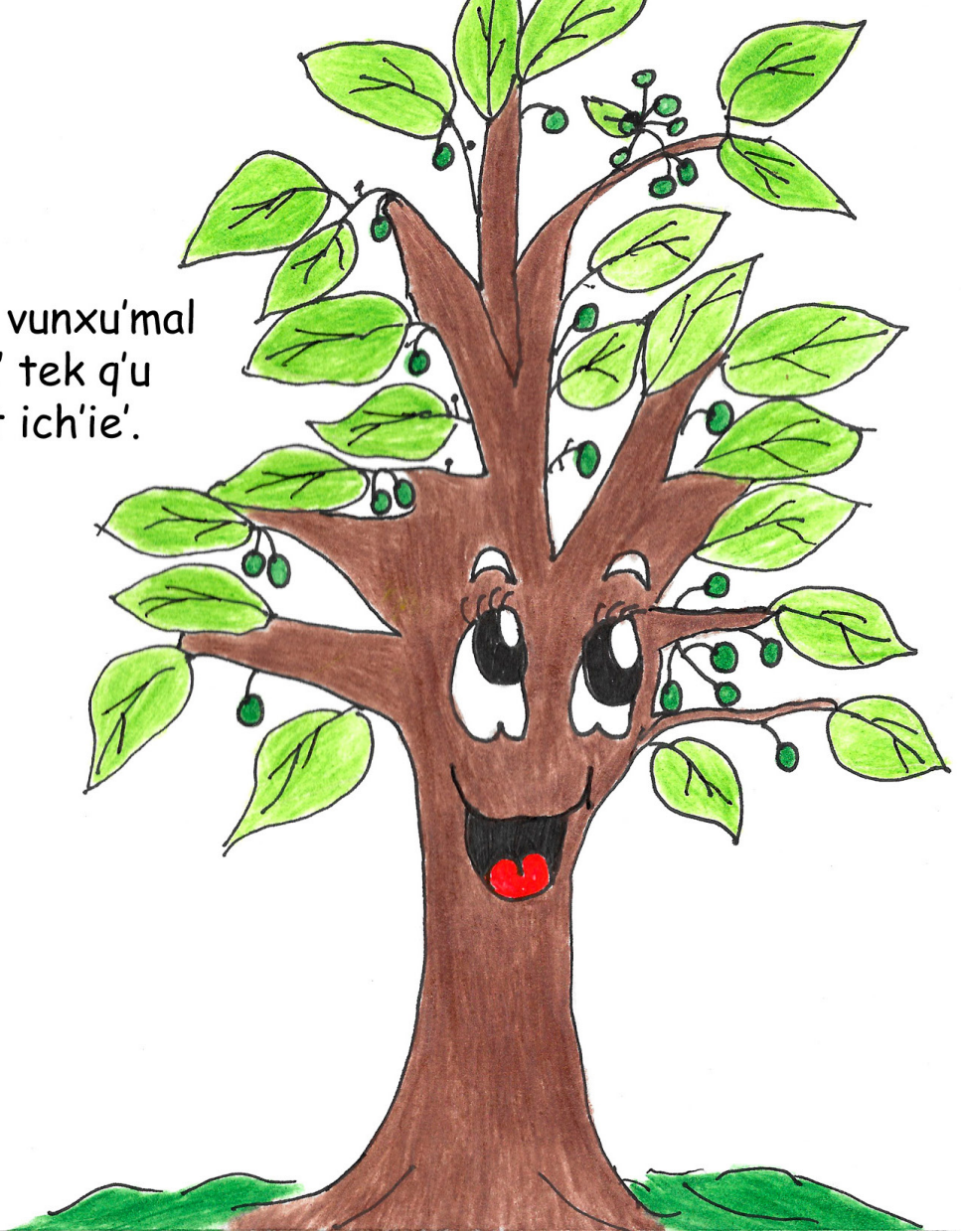
Tuul ni topon vunch'ii tu  
o'va'l oj jujva'l un ya'b',  
nix'e't un xu' mate'.

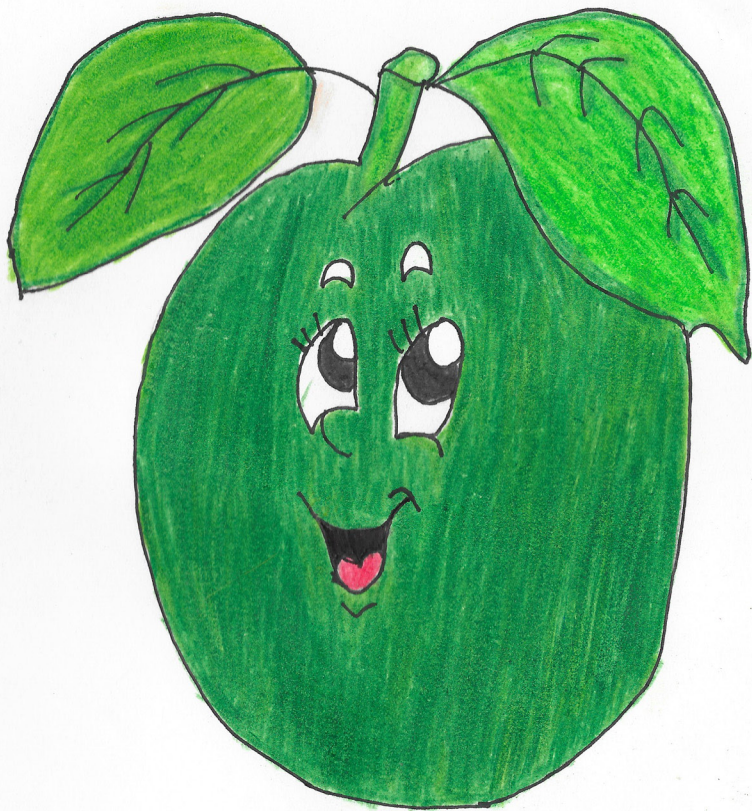


Kajayil vunxu'mal nichajpu ku'l vatz tx'ava'.



Aatz tek q'u talaj ix'e' vunxu'mal  
ni kaa vi' vuntze'i'l a' tek q'u  
talaj un vatz ni xe't ich'ie'.

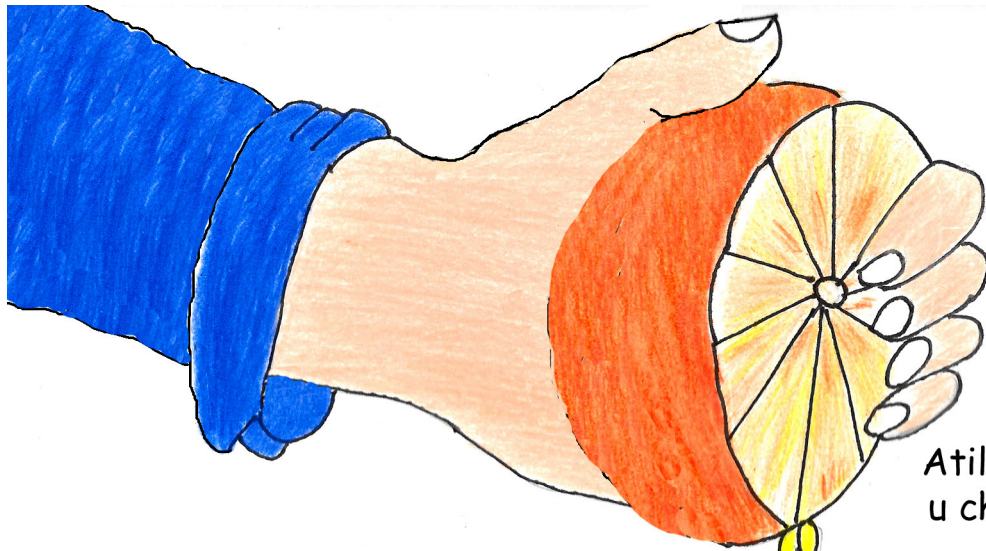




Aatz anal nixe't ich'ii vunvatz,  
cha'x vilone'.

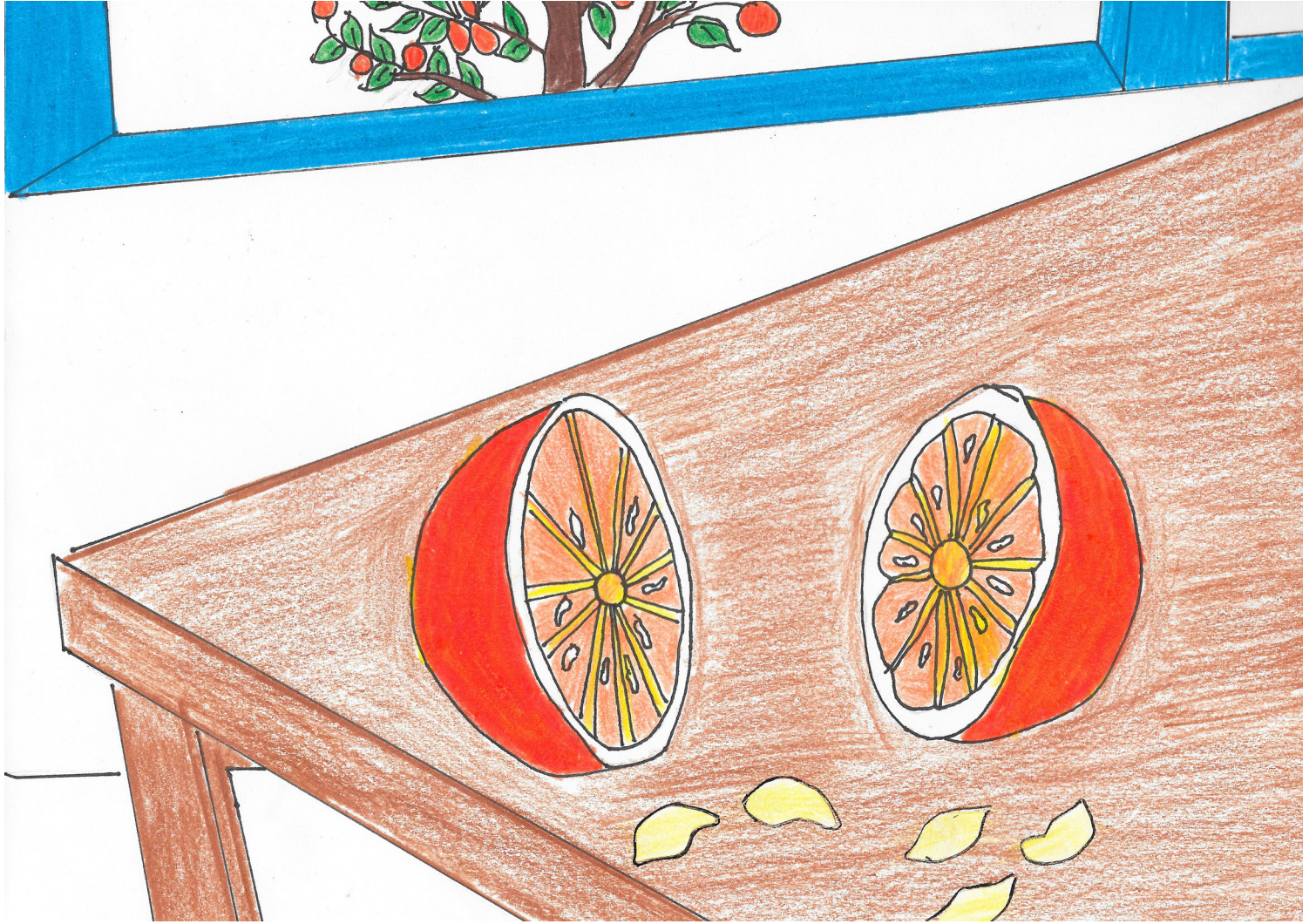
Aatz tek niq'anb'u vunvatz  
kajko'i vilone' ech tek nunlo'le'.

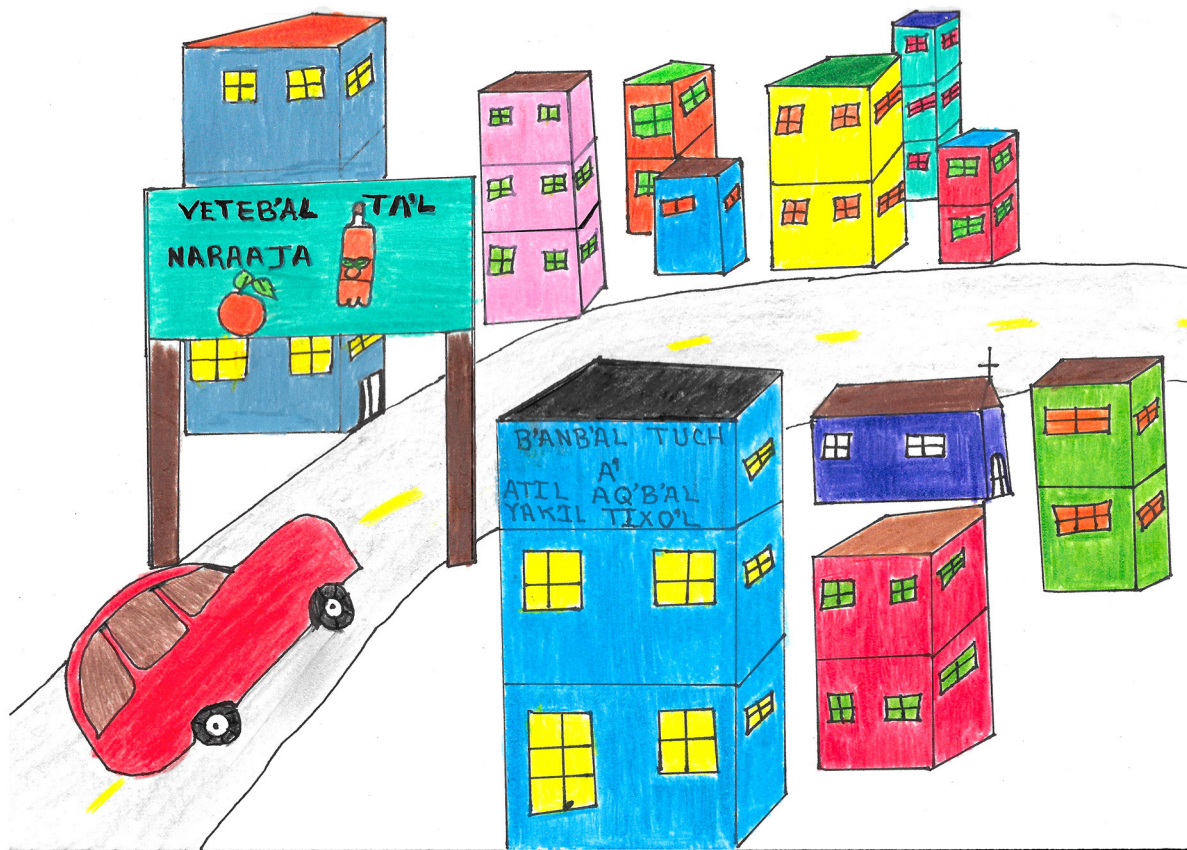




Atil aanima nitzok'in nipoche'l  
u chi'la a' sun k'atza ech tek  
nituk'a'in.







Utz nik'ayi'n tu q'u tx'iol iq'ii ech nib'ensai'n va't chi'la a'.



Ech b'anel tu yuntiichajil tza'.  
¿Aatz'axh ni tzik asa' tuk'al  
ta'l noraaja?





## **Acerca de HELPS International y del Proyecto "Creando Libros para Lectores Principiantes de la Lengua Cotzal Ixil"**

HELPS International, creada en 1984, es una corporación US 501 (C) (3) sin fines de lucro, que colabora junto a individuos, compañías, corporaciones y gobiernos locales y nacionales para aliviar la pobreza en América Latina. HELPS integró programas como prevención médica, desarrollo comunitario, cocinas libres de humo, filtros de agua, ayuda agrícola y programas educativos que incluyen el Centro Educativo Privado Experimental William C. Botnan. Este centro, situado en Santa Avelina, una aldea de San Juan Cotzal, Departamento de Quiché, Guatemala, provee educación desde kinder a sexto grado a aproximadamente 130 niños mayas. HELPS apoya el mantenimiento de la cultura y la lengua local por medio del desarrollo del programa bilingüe Cotzal Ixil/Castellano enseñado por maestros mayas. La visión de HELPS es que la escuela sea el "núcleo" para la educación de toda la región.

Cotzal Ixil es una lengua oral; una de veintitrés lenguas indígenas de Guatemala. La dificultad de proveer instrucción en Cotzal Ixil se multiplica por la carencia de material impreso. El proyecto "Creación de Libros para Lectores Principiantes de la Lengua Cotzal Ixil" comenzó en noviembre de 2010 para lidiar con el problema de la carencia de textos en Ixil. Hablantes nativos de Cotzal Ixil y docentes de la escuela escriben e ilustran libros propicios para niños de Pre-primaria y primer grado. Aunque algunos trabajos formales y académicos han sido realizados para las lenguas Mayas, este proyecto sitúa a los hablantes de Cotzal Ixil, incluidos los maestros como expertos de la lengua. A lo largo del proceso de escribir los libros, los docentes debatieron, preguntaron y resolvieron las cuestiones de la normalización de su lengua.

El objetivo del proyecto es producir libros de alta calidad y adecuados a la cultura para los lectores principiantes (pre-primaria y primer grado) en Cotzal Ixil. Esto, a la vez, promueve la alfabetización temprana en la lengua indígena y conduce a un mayor éxito en la adquisición de la segunda lengua (Castellano).

Voluntarios de los EE.UU. apoyan el proyecto "Creando Libros" al montar libros de alta calidad de impresión. El proyecto se financia con donaciones individuales y becas.

Únase al equipo educativo de HELPS apoyando a un niño(a) a través de "Compañeros en Educación", conocido en inglés como Partners in Education (PEP) o donando directamente al proyecto Cotzal Ixil Bookmaking. Si usted es un educador en el área de Matemáticas, Lectura, Inglés como segundo idioma o Educación Bilingüe y está interesado en proveer servicio en otro país, por favor, pregunte acerca de cómo unirse a un equipo para proveer capacitaciones de desarrollo profesional.

Llame a número 1-800-41-HELPS (800-414-3577) o comuníquese por correo electrónico con [info@helpsinternational.com](mailto:info@helpsinternational.com). Para más información sobre HELPS International visite [www.helpsinternational.com](http://www.helpsinternational.com)

## About HELPS International and the Cotzal Ixil Emergent Reading Bookmaking Project

HELPS International, organized in 1984, is a US 501 (C)(3) non-profit corporation that partners with individuals, businesses, corporations, and local and national governments to alleviate poverty in Latin America. HELPS integrated programs (medical, community development, clean stove and water filter systems, agricultural assistance and educational programs) include the William M. Botnan Experimental School in Guatemala, serving approximately 130 Mayan children, preschool-sixth grade. HELPS supports the preservation of the local culture and language through the development of the dual language Cotzal Ixil/Spanish program taught by indigenous teachers. HELPS envisions the school as a "hub" for education throughout the region.

Cotzal Ixil is an oral language and one of twenty-three indigenous languages of Guatemala. The challenge to teach literacy in Cotzal Ixil is multiplied by the lack of Ixil print material. The Ixil Emergent Reading Bookmaking Project began in November 2010 to address this lack of Ixil print material. First language Cotzal Ixil speakers and teachers from the school write and illustrate books appropriate for kindergarten and first grade. Although formal academic work has been done with Mayan languages, this project positions the teachers and first language speakers of Cotzal Ixil as the language experts. Throughout the process of book writing, teachers debate, question, and work through the issues of standardizing their language. The goal of the project is to produce quality, culturally appropriate books for emerging readers (kindergarten and grade one) in Cotzal Ixil to promote early literacy in the indigenous language and increased success in second language acquisition.

US volunteers support the bookmaking project by assembling the high-quality print books. The project is funded through generous donations of individuals and grant-partners.

Join the HELPS education team by supporting a child through the Partner in Education (PEP) or donating directly to the Cotzal Ixil Bookmaking project. If you are an elementary math, reading, or ESOL teacher and interested in service travel, ask about joining an in-service professional development team.

Call 1-800-41-HELPS (800-414-3577) or by email at [info@helpsinternational](mailto:info@helpsinternational). For more information about HELPS international, visit [www.helpsinternational.com](http://www.helpsinternational.com)

